

ALLEMAGNE ET NORVÈGE

Echange de notes comportant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation pour les véhicules automobiles servant au transport des personnes, Berlin, le 19 juillet 1935, et échange de notes modifiant cet accord, Berlin, le 13 août 1935.

GERMANY AND NORWAY

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Reciprocal Recognition of Driving Licences and Registration Certificates for Passenger Motor Vehicles, Berlin, July 19th, 1935, and Exchange of Notes modifying this Agreement, Berlin, August 13th, 1935.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 3726. — NOTENWECHSEL¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER NORWEGISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EIN ABKOMMEN ÜBER DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG VON FÜHRERSCHEINEN UND ZULASSUNGSBESCHEINIGUNGEN FÜR PERSONENKRAFTWAGEN. BERLIN, DEN 19. JULI 1935.

Texte officiel allemand communiqué par le délégué permanent de la Norvège près la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 3 septembre 1935.

German official text communicated by the Permanent Delegate of Norway to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place September 3rd, 1935.

I.

DIE KÖNIGL. NORWEGISCHE
GESANDTSCHAFT IN BERLIN.

Nr. 114.

VERBALNOTE.

Die Königlich Norwegische Gesandtschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt folgendes mitzuteilen :

Die Führer der in Deutschland zugelassenen Personenkraftwagen, die mit ihrem Fahrzeug vorübergehend und zu nicht-beruflichen Zwecken auf norwegischem Gebiet verkehren, sind von der Verpflichtung befreit, ihren Internationalen Zulassungsschein und ihren Internationalen Führerschein bei sich zu führen, wenn sie ihre nationalen Ausweise für Fahrzeug und Führer vorlegen können. Das Fahrzeug selbst muss mit dem deutschen polizeilichen Kennzeichen und mit dem in der Anlage C zu Artikel 5 des Internationalen Abkommens über Kraftfahrzeugverkehr vom 24. April 1926² für Deutschland bestimmten Unterscheidungszeichen „D“ versehen sein.

Bei der Feststellung des nicht-beruflichen Charakters des Verkehrs soll in Zweifelsfällen zugunsten der Anwendung dieser Bestimmungen entschieden werden.

Diese Regelung gilt unter der Voraussetzung, dass von der Deutschen Regierung Gegenseitigkeit gewährt wird und dass die norwegischen Fahrzeuge zugleich von der Führung des in § 2 Abs. 2 und § 6 der Verordnung über internationalen Kraftfahrzeugverkehr vom 12. November 1934 (Reichsgesetzblatt I S. 1137) vorgesehenen länglich-runden Kennzeichens für die Dauer ihres vorübergehenden Aufenthalts in Deutschland befreit werden.

Die nationalen Ausweise für Führer und Fahrzeug müssen, soweit sie nicht auch in der Sprache des anderen Landes ausgestellt sind, mit einer amtlichen Übersetzung in die Sprache dieses Landes verbunden sein. Dabei wird indes in Norwegen auch eine Übersetzung der deutschen Ausweise in die schwedische oder die dänische Sprache als ausreichend angesehen werden. Anstelle einer amtlichen Übersetzung soll unter dem Vorbehalt des Widerrufs auch eine Übersetzung durch eine dazu ermächtigte nicht-amtliche Stelle des Herkunftslandes genügen.

¹ Entré en vigueur le 15 août 1935.

² Vol. CVIII, page 123 ; vol. CLVI, page 221 ; et vol. CLX, page 376, de ce recueil.

¹ Came into force August 15th, 1935.

² Vol. CVIII, page 123 ; Vol. CLVI, page 221 ; and Vol. CLX, page 376, of this Series.

¹ TRANSLATION.

No. 3726. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING LICENCES AND REGISTRATION CERTIFICATES FOR PASSENGER MOTOR VEHICLES. BERLIN, JULY 19TH, 1935.

I.

ROYAL NORWEGIAN LEGATION,
BERLIN.
No. 114.

NOTE VERBALE.

The Royal Norwegian Legation has the honour to notify the Foreign Office of the following :

Drivers of motor passenger vehicles registered in Germany who are travelling temporarily with their vehicles in Norwegian territory for purposes of a non-professional nature shall be exempted from the obligation of carrying their international certificate and driving permit, if they are able to produce their national certificates and driving permits. The vehicle itself must carry the German police plate and the distinctive sign " D " allotted to Germany in Annex C to Article 5 of the International Convention relative to Motor Traffic of April 24th, 1926.

Should there be any doubt as to the non-professional nature of the journey, the decision shall be in favour of applying the present provisions.

This arrangement shall apply on condition that the German Government grants reciprocity, and that Norwegian vehicles are also exempted, during their temporary stay in Germany, from carrying the oval plate referred to in paragraph 2, sub-paragraph 2, and paragraph 6 of the Decree of November 12th, 1934, on International Motor Traffic (*Reichsgesetzblatt* I, p. 1137).

National driving permits and certificates, if they are not made out in the language of the other country also, must be accompanied by an official translation into the language of that country. In this connection, however, a Swedish or Danish translation of the German permits shall also be regarded as sufficient in Norway. A translation made by a non-official organisation of the country or origin authorised for the purpose shall also be sufficient until further notice.

The Royal Norwegian Legation has duly noted that in Germany the following bodies are allowed to make such translations :

The Deutsche Automobil-Club E. V., Munich 2 NO., Königinstrasse 11 a,
and its branch offices ;

The Intergarant A. G. für Grenzverkehrserleichterung, Munich 13, Hessesstr. 8.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

On its part, the Royal Norwegian Government has invested the following bodies with similar powers :

The Kongelig Norsk Automobilklub, Oslo ;
The Norges Automobil-Forbund, Oslo ;
The Auto-Riksforbund, Oslo.

The recognition of national permits may be withheld on the same grounds on which the recognition of the international certificate and international driving permit may be withheld.

The arrangement above proposed shall come into force on August 15th, 1935. It may be denounced by either Party subject to six months' notice.

BERLIN, *July 19th*, 1935.

To the Foreign Office,
Berlin.

II.

FOREIGN OFFICE.

V 10478.

NOTE VERBALE.

The Foreign Office has the honour to acknowledge receipt of the Royal Norwegian Legation's Note Verbale No. 114 of to-day's date and to inform the Legation as follows :

Drivers of motor passenger vehicles registered in Norway who are travelling temporarily with their vehicles in German territory for purposes of a non-professional nature shall be exempted from the obligation of carrying their international certificate and driving permit, if they are able to produce their national certificates and driving permits. The vehicle itself must carry the Norwegian police plate and the distinctive sign " N " allotted to Norway in Annex C to Article 5 of the International Convention relative to Motor Traffic of April 24th, 1926.

Should there be any doubt as to the non-professional nature of the journey, the decision shall be in favour of applying the present provisions.

This arrangement shall apply on condition that the Royal Norwegian Government grants reciprocity. Norwegian vehicles shall, furthermore, be exempted, during their temporary stay in Germany, from carrying the oval plate referred to in paragraph 2, sub-paragraph 2, and paragraph 6 of the Decree of November 12th, 1934, on International Motor Traffic (*Reichsgesetzblatt* I, p. 1137).

National driving permits and certificates, if they are not made out in the language of the other country also, must be accompanied by an official translation into the language of that country. In this connection, however, a Swedish or Danish translation of the German permits shall also be regarded as sufficient in Norway. A translation made by a non-official organisation of the country of origin authorised for the purpose shall also be sufficient until further notice.

The German Government has duly noted that in Norway the following bodies are allowed to make such translations :

The Kongelig Norsk Automobil-Klub, Oslo ;
 The Norges Automobil-Forbund, Oslo ;
 The Auto-Riksforbund, Oslo.

The German Government has given similar permission to the following bodies :

The Deutsche Automobil-Club, E. V., Munich 2 No., Königinstr. 11 a,
 and its branch offices ;
 The Intergarant A. G. für Grenzverkehrserleichterung, Munich 13, Hessesstr. 8.

The recognition of national permits may be withheld on the same grounds on which the recognition of the international certificate and international driving permit may be withheld.

The arrangement above proposed shall come into force on August 15th, 1935. It may be denounced by either Party subject to six months' notice.

BERLIN, *July 19th*, 1935.

To the Royal Norwegian Legation.

EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN THE GERMAN AND NORWEGIAN GOVERNMENTS MODIFYING THE PREVIOUS ARRANGEMENT.
 BERLIN, AUGUST 13TH, 1935.

I.

FOREIGN OFFICE.

V 11870.

NOTE VERBALE.

Referring to the arrangement constituted by the exchange of Notes Verbales dated July 19th, 1935, under which drivers of motor vehicles of either country travelling temporarily in the other for purposes of a non-professional nature are mutually exempted from the obligation of carrying international driving permits and certificates, the Foreign Office has the honour to suggest to the Royal Norwegian Legation that the recognition of national circulation certificates and driving permits already accorded should be extended to motor-cycle traffic on the conditions adopted, and that the text of the arrangement concluded should, accordingly, be amended by the substitution in the first sentence of the words " motor passenger vehicles (motor-cars and motor-cycles) " for the words " motor passenger vehicles ".

The Foreign Office would be glad to learn from the Royal Norwegian Legation whether the Royal Norwegian Government accepts the above proposal.

BERLIN, *August 13th*, 1935.

To the Royal Norwegian Legation.

II.

ROYAL NORWEGIAN LEGATION,
BERLIN.

No. 123.

NOTE VERBALE.

In a Note Verbale of August 13th, 1935, the Foreign Office informed the Royal Norwegian Legation as follows :

“ Referring to the arrangement constituted by the exchange of Notes Verbales dated July 19th, 1935, under which drivers of motor vehicles of either country travelling temporarily in the other for purposes of a non-professional nature are mutually exempted from the obligation of carrying international driving permits and certificates, the Foreign Office has the honour to suggest to the Royal Norwegian Legation that the recognition of national circulation certificates and driving permits already accorded should be extended to motor-cycle traffic on the conditions adopted, and that the text of the arrangement concluded should accordingly be amended by the substitution in the first sentence of the words “ motor passenger vehicles (motor-cars and motor-cycles) ” for the words “ motor passenger vehicles ”.

“ The Foreign Office would be glad to learn from the Royal Norwegian Legation whether the Royal Norwegian Government accepts the above proposal. ”

The Royal Norwegian Legation is instructed to inform the Foreign Office that the Royal Norwegian Government accepts the above proposal of the German Government.

BERLIN, *August 13th*, 1935.

To the Foreign Office,
Berlin.
